

Н. Н. Селезнев
(Москва)

**«И вселиса въ ны»: Боговселение (*al-ḥulūl*)
в мусульманско-христианском диалоге.
Илия Нисивинский и Абӯ-л-Қасим ал-Мағрибӣ***

В основе настоящей работы – издание фрагмента второй главы примечательного памятника арабо-христианской письменности XI в. – «Книги собеседований» (*Kitāb al-madjālis*) Илии Нисивинского – литературно обработанной им записи бесед с мусульманским собеседником, везиром Абӯ-л-Қасимом ал-Мағрибӣ. Этот фрагмент, содержащий христологическую дискуссию о Боговселении, был изъят из текста собеседования, изданного в 1922 г. Луисом Шейхо. Предлагаемая публикация имеет целью восполнить этот пробел и указать на вероятные мотивы такого изъятия.

Илия Нисивинский и Абӯ-л-Қасим ал-Мағрибӣ

Илия Нисивинский родился в 975 г., в христианской семье интеллектуалов, принадлежавшей к Церкви Востока (именуемой ее конфессиональными оппонентами «несторианской»), в селении Шәнә (откуда его «нисба» – Бар Шәнәйә), расположенном на Тигре, ниже устья реки Малый Заб¹. В 1008 г. Илия был возведен на кафедре митрополита Нисивина, которую занимал до своей кончины в 1046 г.²

Письменное наследие Илии Нисивинского обширно и многогранно. Наиболее популярными его творениями стали «Книга собеседований» и сочинение «Отгнание тревоги и уничтожитель печали»³

* Публикация подготовлена в рамках поддержанного РФФИ научного проекта № 16-04-00017.

¹ *Assemanus J. S. Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana. T. III:1 : De Scripturis Syris Nestorianis. Romae, 1725. P. 226 (прим. 6).*

² *Samir S. Kh. Foi et culture en Irak au XI^e siècle: Elie de Nisibe et l' Islam. (Variorum).*

Aldershot, 1996. Essay I. P. [4]/258.

³ *Elia di Nisibi (975–1046), Il libro per scacciare la preoccupazione (Kitāb Daf al-hamm) / ed. Kh. Samir, D. Righi, P. Pizzi, P. La Spisa, A. Pagnini. Vol. 1–2. (Patrimonio culturale arabo cristiano, 9–10). Torino, 2007–2008.*

(*Kitāb Daḡf al-ḡamm wa-muḡīl al-ḡamm*)⁴. Помимо практической философии и апологетики (интерес к последней засвидетельствован также в «Книге доказательства правильности веры» – *Kitāb al-burḡān ‘alā ṣaḡīḡ al-‘īmān*⁵ – и посланиях⁶), предметами изучения и творчества Или были история (см. его «Хронографию»⁷ – *Мактбānūtā ḡ-забнē*, *Kitāb al-азмина*, – написанную по-сирийски и по-арабски), а также грамматика⁸ и лексикография⁹. Проявил он себя и в сферах церковного права¹⁰ и гимнографии¹¹.

Литературный оппонент Или, везир Абū-л-Қасим ал-ḡусайн ибн ‘Али ал-Маḡрибī, родился в 981 г. Его семья, служившая фāти-мидам, была в 1010 г. полностью вырезана по приказу неуравновешенного халифа ḡākима би-амри-Ллāх. Единственный уцелевший, Абū-л-Қасим бежал, безуспешно попытавшись поднять мятеж в Палестине, затем снова бежал, оказавшись в конечном счете в Ираке. Убежище ему предоставил эмир Диярбакыра и Маййафарикина Наṣр ад-Даўла Аḡмад ибн Марвāн, известный своим покровительством интеллектуалам. Там Абū-л-Қасим занял пост министра (*вазīр*), на котором оставался вплоть до своей смерти в 1027 г. Он известен также как автор нескольких сочинений: о правильности речи, генеалогии и истории арабских племен и государственном управлении¹².

Собеседования Или и Абū-л-Қасима датированы летом 1026 г.; они начались сразу после первой встречи митрополита и везира в Нисивине. Всего состоялось семь диалогов, последующая литературно

⁴ Об этом можно судить по замечанию, которое Ṣалибā ибн Йўḡаннā (XIV в.) оставил в своем энциклопедическом труде «Книги тайн» (*Асфāр ал-асрāр*). См.: *Samir S. Kh. Foi et culture en Irak au XI^e siècle*. II. P. 124–125.

⁵ *Horst L. Des Metropolitēn Elias von Nisibis Buch vom Beweis der Wahrheit des Glaubens*. Colmar, 1886.

⁶ *Monferrer Sala J. P. Elias of Nisibis // Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*. Vol. 2 (900–1050) / ed. D. Thomas, A. Mallett [et al.]. Leiden; Boston, 2010. P. 727–741 (особ. 733–736).

⁷ *Eliae metropolitae Nisibeni*. Opus chronologicum / ed. & transl. E. W. Brooks, I.-B. Chabot. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 62–63, Scriptorum Syri, Ser. 3, 7–8). Romae; Parisiis, 1909–1910; *Delaporte L.-J. La Chronographie d’Élie Bar-Sinaya, métropolitain de Nisibe*. Paris, 1910.

⁸ *A Treatise on Syriac Grammar by Mār(i)*

Eliā of Ṣōbhā / ed. & transl. R. J. H. Gottheil. Berlin; London; New York, 1887.

⁹ *Lagarde P. de. Praetermissorum libri duo*. Kitāb at-ḡарджумāн фī та‘лīm луḡат ас-сурйāн. Gottingae, 1879; *McCollum A. Prolegomena to a New Edition of Eliya of Nisibis’s Kitāb al-turjumān fī ta‘līm luḡat al-suryān // Journal of Semitic Studies*. 2013. LVIII/2. P. 297–322.

¹⁰ *The Nomocanon of Abdisho of Nisibis: A Facsimile Edition of MS 64 from the Collection of the Church of the East in Thrissur* / ed. I. Perczel. (Syriac Manuscripts from Malabar, 1). Piscataway, NJ, 2005. P. XV–XVI.

¹¹ *Basanese L. Le Cantiche d’Élie de Nisibe (975–1046) // Orientalia Christiana Periodica*. 2012. N 78:2. P. 467–506.

¹² *Samir S. Kh. Foi et culture en Irak au XI^e siècle*. I. P. [5]/259; *Smoor P. Al-Maghribī, 4 // Encyclopaedia of Islam*. New Edition. Vol. 5. Leiden, 1986. P. 1211:2–1212:2.

обработанная запись которых составила «Книгу собеседований», соответственно, из семи разделов¹³.

Богословские собеседования

Первое собеседование открывается введением, содержащим рассказ Абū-л-Қāsима ал-Мағрибī о том, что однажды, находясь в пути, он тяжело заболел и, обессилев вследствие своей неспособности принимать пищу и даже пить, был вынужден остановиться в монастыре Мār Мārī. Там один монах принес ему гранатов и предложил попытаться немного съесть, утверждая, что «он извлечет пользу от этого благословением этого места». Везир последовал его совету и очень скоро поправился. Произшедшее он расценил как «удивительное знамение», которое его «заставило подумать о христианах, что они не суть неверные и многобожники». В то же время оставалось нечто, заставлявшее везира по-прежнему думать о христианах как о многобожниках, и это – «то, что они исповедуют, что Бог – сущность трех ипостасей, поклоняются трем богам и признают трех господ, и исповедуют, что Иисус, который для них человек, воспринятый от Марии, есть вечный и нетварный»¹⁴. Илия, разумеется, это энергично отверг, и затем последовало обсуждение того, что «Бог – сущность трех ипостасей». Митрополит утверждает, что исповедание Бога «сущностью в трех ипостасях» не содержит противоречий, так как «сущность» (*джавхар*)¹⁵ следует понимать как «существующий Сам по Себе» (*қā'им би-нафси-хи*), а «ипостаси» (*ақāнīm*) следует понимать в том смысле, что Бог – «живой жизнью и глаголящий глаголением», и поскольку «самость Творца – не приемлющая акциденций и составности», Его Слово (глаголание) и Дух (жизнь) не акцидентальны, но сущностны. Реплику везира об антропоморфичности такой образности митрополит парирует указанием на соответствующие коранические аяты, содержащие антропоморфную образность. Завершается эта

¹³ Шайхū Л. Маджāлис ʿИлиййā мутрāн Нишйбйн // Ал-Машриқ. 1922. N 20. С. 35–44, 112–117, 117–122, 267–270, 270–272, 366–377, 425–434; *Monferrer Sala J. P. Elias of Nisibis*. P. 731.

¹⁴ Шайхū Л. Маджāлис. С. 36.

¹⁵ При переводе произведений арабо-мусульманской философской классики термин *джавхар* обычно передается как «субстанция» (Смирнов А. В. Словарь средневековой арабской философской лексики // Средневековая арабская философия. Проблемы и решения / отв. ред.

Е. А. Фролова. М., 1998. С. 416. № 484). В арабо-христианских текстах термин *джавхар* фигурирует как аналог греческого термина οὐσία, традиционно передаваемого по-русски как «сущность». Так, в тексте «Никейского Символа веры» слова ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ πατρὸς («из сущности Отца»; *Kelly J. N. D. Early Christian Creeds*. London; New York, 2006. P. 215; Дѣянїя Вселенскихъ Соборовъ : в 7 т. Казань, 1892–1913. Т. 1. С. 69) переданы как *мин джавхар абї-хи*.

часть разъяснением того, что христиане различают во Христе божественное (вечное, нетварное) и человеческое (возникшее, тварное). Здесь Илия говорит о том подчеркнутом различии, которое свойственно традиции Церкви Востока, им самим представленной. В контексте диалога с мусульманским собеседником эта эмфаза заметно усилена.

В ходе второго собеседования, составившего второй раздел из пяти глав, тема христологии была продолжена. Основным предметом обсуждения здесь становится концепция «вселения» (или «пребывания» – *ал-хулӯл*) божества в человечество. Везир недоумевает: ведь учение о «вселении» Бога в человеческое существо подразумевает либо что «Бог Всевышний – признак/акциденция (*'арад*)», который оказывается в сущности/субстанции (*джавахар*), либо что это «вселение» совершается так, как тело помещается в другое тело, «что приводит к утверждению, что Бог Всевышний – тело, и оба эти высказывания – безбожие (*куфр*)». Кроме того, если Бог вселился «полностью», то человеческое существо стало Его ограничивающим, если же «вселилась» некая часть Его, это предполагает, что «Он разделился и распался, и это высказывание – тоже безбожие»¹⁶. Митрополит отвечает, что «вселение», о котором он говорит, не было ни привнесением признака/акциденции, ибо Бог не есть признак, ни помещением тела в тело, ибо Бог не есть тело, ни каким-либо ограничением Бога или делением Его на части, так как Он не подвержен ни ограничению, ни обособлению. Фактически им были воспроизведены традиционные мусульманские возражения против концепции *ал-хулӯл*. Затем он продолжает:

Его вселение было вселением достоинства (*ал-вақāр*), довольства (*ар-ридā*) и воли (*ал-машй'а*), а не вселением самости (*аз-зāт*) и сущности (*ал-джавахар*), потому что самость Его и сущность Его – во всяком месте в равной мере. Вселяется же Он в одно место, а не [в] другое, и [пребывает] в одном лице, а не [в] другом, вселением довольства, достоинства и воли, как Его вселение/пребывание на небе, а не [на] земле, и в домах,

¹⁶ *Шайхӯ Л.* Маджāлис. Ҷ. 112. О традиционных возражениях мусульманских мыслителей против утверждений о «вселении» Бога см. *Кныш А. Д.* Хулӯл // *Ислам: Энциклопедический словарь* / под ред. С. М. Прозорова [и др.]. М., 1991. С. 282:2–283:1; *Massignon L., Anawati G. C.* Hūlūl // *The Encyclopaedia of Islam, New Edition* / ed. by B. Lewis [et al.]. Vol. 3. Leiden;

London, 1986. P. 570:2–571:2; *Straface A.* Hūlūl and Taḡassud: Islamic Accounts of the Concept of Incarnation // *Law, Christianity and Modernism in Islamic Society* / ed. by U. Vermeulen and J. M. F. Van Reeth. (OLA 86). Leuven, 1998. P. 125–132.

предназначенных для поклонения Ему, а не [в] других помимо них, и во пророках и избранниках, а не [в] других помимо них из людей¹⁷.

Такой ответ вызывает предсказуемое возражение со стороны Абӯ-л-Қасима: если вселение/пребывание Творца Всевышнего в случае Христа было вселением «довольства, достоинства и воли», как Его вселение/пребывание во пророках и избранниках, то между ним и ними нет разницы, и, следовательно, христианское выделение Христа из их числа не имеет под собой оснований. Илия отвечает, что ведь и слово «сущее» (*ал-мавджӯд*) применимо как ко Творцу, так и к человеку, равно как и к животным, и даже к неодушевленной природе; это же вовсе не означает, что между «существованием» Творца и «существованием» перечисленных созданий нет разницы. Основной же христологический аргумент, который он приводит, следующий:

Вселение/пребывание [во Христе] отличается от вселения во пророков и избранников по нескольким причинам; [одна] из них – [та], что вечный Сын, который есть Слово, с ним соединился, и стал он единым помазником; и поэтому мы называем его Христом, и вы называете его Словом Бога¹⁸, и нет среди пророков никого, кто именовался бы у нас и у вас Словом Бога, кроме Христа, в силу единства¹⁹.

Изложение других «причин» составляет основную часть второго *маджлиса*. В ней сопоставляются особенности (безбрачное происхождение, совершение чудес, вознесение, воздержание) Адама, Моисея, Идриса (Еноха)²⁰ и Иоанна, сына Захарии, с одной стороны, и особенности Христа (объединяющего в себе все достоинства) – с другой. Завершается эта часть повторным указанием Илии на уникальность Христа, ибо «человеческое [существо], воспринятое от Марии, было соединенным с вечным Сыном, который есть Слово, и стал единым

¹⁷ *Шайхӯ Л.* Маджәлис. С. 112–113.

¹⁸ Коран 4:171/169.

¹⁹ *Шайхӯ Л.* Маджәлис. С. 114. Возражение везира, что «мусульмане именуют его Словом Бога, потому что он был создан повелением Его, так же, как была создана всякая вещь из ничего (А: кулл шай' мин ла шай') тем, что Он сказал ей „Будь!“, и стало [Коран 2:117/111; 3:47/42, 59/52; 6:73/72; 16:40/42; 19:35/36; 36:82; 40:68/70]», Илия парирует следующим образом: «Если это было бы так, то не было бы между ним и всеми остальными созданиями разницы, потому что каждое из них, даже животные и всякие безжизненные тела, были созданы повелением Бога, и будь это так, не было бы

смысла в выделении Христа этим именем... Он именуется Словом Бога именно по единству с ним вечного Слова, как называют тело словесным/разумным (*нәтиқәһ*) по единству с ним души словесной/разумной (*ан-нафс ан-нәтиқәһ*)» (С. 114–115).

²⁰ Об отождествлении Идриса и Еноха см. прим. в тексте ркп.: Aleppo, Fondation Georges & Mathilde Salem – Ar. 318 (Sbath 1131), 1737 г., fol. 11v (по нумерации коптским курсивом – 12v). Описание ркп.: *Del Rio Sánchez F.* Catalogue des manuscrits de la fondation Georges et Mathilde Salem (Alep, Syrie). (Sprachen und Kulturen des christlichen Orients. Bd. 16). Wiesbaden, 2008. P. 178.

Христом, и нет такого у всех остальных пророков и праведников»²¹. На этом текст второго собеседования в издании Луиса Шейхо обрывается.

Изъятый фрагмент

Часть второго собеседования, не изданная Л. Шейхо, – отчасти по причине дефектности рукописи, положенной им в основу издания, и отчасти вследствие сокращений, сделанных им самим – представляет немалый интерес для исследователя истории восточнохристианского богословия и его взаимосвязей с исламской мыслью.

Напомним, что концепция «вселения» в христианском богословском языке основана на словах пролога Евангелия от Иоанна «И Слово стало плотью, и обитало с нами» (слав.: «и вселиса въ ны») (Ин 1:14). В арабском переводе, бытовавшем в то время (на который опирались, очевидно, и христианские мыслители, и мусульманские полемисты), слова «καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν» («и вселиса въ ны») были переданы как «*ва-халла фй-нā*»²². Об этом можно судить по толкованию на Ин 1:14 современника Или Нисивинского²³ Абӯ-л-Фараджа ‘Абд Аллāха ибн ат-Таййиба ал-‘Ирāқй (ум. 1043)²⁴. Образность вселения Слова в человечество и обитания в нем как в храме (ср. также Ин 2:19) активно использовалась представителями сирийской традиции, как сироязычными авторами, так и грекоязычными «антиохийцами», в особенности Феодором Мопсуэстийским²⁵. Впоследствии оппоненты антиохийской традиции сочли эту образность «несторианской» и стали от нее отказываться²⁶. Мы видим свидетельство этому в са-

²¹ *Шайхӯ Л. Маджāлис. С. 117.*

²² Основное значение глагола *халла* – «развязать, отпустить», отсюда «распрячь, остановиться, поселиться, расположиться»; в более отвлеченном контексте «оказаться, находиться».

²³ В конце «Книги собеседований» сообщается, что ее содержание получило одобрение со стороны «Абӯ-л-Фараджа ‘Абд Аллāха ибн ат-Таййиба, секретаря патриаршей келии» (*Шайхӯ Л. Маджāлис. С. 433*). См. о нем: *Селезнев Н. Н. Pax Christiana et Pax Islamica: Из истории межконфессиональных связей на средневековом Ближнем Востоке. М., 2014. (Orientalia et Classica, 45). С. 107–119.*

²⁴ *Манқарийӯс Йу. Тафсир ал-Машриқй, ай ал-қасс Абӯ-л-Фарадж, ли-л-арба‘ат анāджйл. Дж. 2. Ал-Қāхира: ат-Таўфйқ, 1910. С. 387–388; См. также рукописи: Каир, Библиотека собора ап. Марка,*

лāхӯт 28, fol. 259v–260r (sub loco); Каир, Библиотека собора ап. Марка, лāхӯт 29, fol. 261v–262r (sub loco). Описание ркпп.: *Macomber W. F. [et al.] Final Inventory of the Microfilmed Manuscripts of the Coptic Orthodox Patriarchate, Al-Azbakīah, Cairo. Vol. 2: Manuscripts in Arabic and Ethiopic. April 16, 1990. Provo, UT, 1997. P. [184–187].*

²⁵ *Селезнев Н. Н. Христология Ассирийской Церкви Востока. Анализ основных материалов в контексте истории формирования вероучения. М., 2002. С. 31–32, 39, 47, 56–57, 63–64, 84–86, 88.*

²⁶ *Трейгер А. С. Христология «Послания христиан Кипра» // Miscellanea Orientalia Christiana / ред. Н. Н. Селезнев, Ю. Н. Аржанов. М., 2014. С. 337–338.*

мом тексте второго собеседования: по словам Илии, использование концепции *ал-хулӯл* составляет отличие христологии Церкви Востока от христологии двух других конфессий – «яковитов» и «мелькитов». В исповедании Церкви Востока между божеством и человечеством проводится последовательное различие, поэтому для него уместна концепция «вселения», тогда как две другие конфессии акцентируют божество до такой степени («Христос есть Бог»), что концепция «вселения» для них становится неприемлемой. Не приходится сомневаться в том, что изъятие части текста второго собеседования, в которой речь идет именно о «вселении» как об особенности «исповедания несториан», объясняется цензурой, мотивированной соображениями такого рода²⁷. Налицо следы редактирования и в первой части этого *маджлиса*, вошедшей в издание: в вопросе везира «Не говорят ли [христиане] о вселении?» слово «вселение» заменено на «единство» (*ал-’иттихād*)²⁸. Уместно отметить, что подобное редактирование имело место и в отношении упомянутого выше толкования на Евангелия Ибн ат-Ṭаййиба. Коптский автор Абӯ-л-Баракāt ибн Кабар (ум. 1324) отмечал, что его «отредактировал какой-то яковит, изъяв из него слова, соответствующие мнению несториан» (*наққаха-ху ба’д ал-йа’ақиба ва-нтаза’ мин-ху ал-алфāз аллати хийа ли-ра’й ан-на-стӯриййа мунāсиба*)²⁹. Сопоставление изданного в Каире текста этого толкования с рукописями показывает, что при издании выражения, говорящие о «вселении» (*ал-хулӯл*), были удалены³⁰.

В заключение отметим, что в рассматриваемом фрагменте налицо использование возможностей христологии Церкви Востока

²⁷ Наглядно конфессиональная правка представлена в рукописи М (см. перечень использованных рукописей ниже), где поздней рукой последовательно вычеркнуты все те элементы и части текста, которые отражают «исповедание несториан».

²⁸ *Шайхӯ Л. Маджāлис. С. 112*. В конце текста первого собеседования изъятию также подверглась часть, в которой Илия вспоминает историю осуждения поборников учения о боговидении при католикосе Тиматеосе I (подробнее об этом споре см.: *Трейгер А. С. Могло ли человечество Христа созерцать его божество? Спор VIII века между Иоанном Дальятским и Тиматеосом I, Католикосом Церкви Востока // Символ. 2009. № 55. С. 121–149*). Эта часть была опубликована в составе критического издания введения и первого собеседования, осуществленного Самйром Халилем (*Samir Khalil. Entretien d’Elie de*

Nisibe avec le vizir al-Maghribi sur l’Unité et la Trinité // Islamochristiana 5 (1979). P. 31–117; переизд.: *Samir S. Kh. Foi et culture en Irak au XI^e siècle: Elie de Nisibe et l’Islam. (Variorum). Aldershot, 1996. VII*).

²⁹ *Абӯ-л-Баракāt ибн Кабар. Мицбāх аз-зулма фи ’идāх ал-хидма. Дж. 1. Ал-Кāхира: Мактабат ал-кārӯз, 1971. С. 304–305; Riedel W. Der Katalog der christlichen Schriften in arabischer Sprache von Abū ’lBarakāt // Nachrichten von der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philosophisch-historische Klasse 5. 1902. S. 653*. См. также английский перевод каталога Абӯ-л-Баракāта, выполненный в 2009 г. Адамом Макколэмом (Adam McCollum) и опубликованный на сайте *tertullian.org*.

³⁰ См. указанные выше издание и рукописи.

в мусульманском контексте. Эмфаза двойственности, характерная для этой традиции, здесь заметно усилена. Тем самым Илия, вероятно, преследовал сразу несколько целей: во-первых, проводя нарочитое различие между человечеством Христа и Богом, лично пребывающим в нем превосходным «достоинством, довольством и волей», он оправдывает в глазах мусульманского собеседника не только исповедание своей Церкви, но и саму концепцию Боговселения, весьма подозрительную для исламской мысли; во-вторых, он выставляет свое исповедание в выгодном свете по сравнению с христологией своих конфессиональных оппонентов: полемика с двумя другими сообществами здесь совсем не случайна. Отмеченные контексты необходимо иметь в виду при анализе содержания представленного фрагмента и мотивов его изъятия.

Использованные рукописи

В основу издания нижеследующего фрагмента положена рукопись: (V) Ватикан, *Biblioteca Apostolica Vaticana* – Ar. 143, XIII в., fol. 42r–49r³¹. Разночтения приведены по рукописям: (V̄) Ватикан, *Biblioteca Apostolica Vaticana* – Ar. 180, XIII в., fol. 88v–91v³²; (K) Берлин, *Staatsbibliothek* – Syr. 115 (Sachau 67), XVI в., каршүнӣ, fol. 15v–19r³³; (A) Алеппо, *Fondation Georges & Mathilde Salem* – Ar. 274 (Sbath 1080), 1863 г., fol. [59]v–[62]r³⁴; (S) Берлин, *Staatsbibliothek* – Syr. 114 (Sachau 205), XIX в., fol. 13r/§. 24 – 15r/§. 28³⁵; (M) Мосул, Собрание доминиканского монастыря (ныне в Эрбиле) – 203, XIX–XX в., fol. 18r–20r³⁶. Текст издания Л. Шейхо сверялся по рукописи: (B) Beirut, *Bibliothèque orientale* – 564, 1826 г., §. 21–30³⁷. Благодарю Г. М. Кесселя, а также Hill Museum & Manuscript Library и лично Джули Дитман (Julie Dietman) за помощь в получении копий рукописного материала. Перевод выполнен Н. Н. Селезневым под редакцией Д. А. Морозова.

³¹ Описание ркп.: *Mai A. Scriptorum veterum nova collectio*. Romae, 1831. Т. 4. P. 270.

³² Описание ркп.: Там же. P. 325–327.

³³ Описание ркп.: *Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin*. Bd. 23 : Verzeichniss der syrischen Handschriften / Hrsg. Sachau E. Berlin, 1899. Abth. 1. S. 405–407.

³⁴ Описание ркп.: *Del Río Sánchez F.* Catalogue. P. 153–154.

³⁵ Описание ркп.: *Verzeichniss...* Abth. 1. S. 403–405.

³⁶ Описание ркп.: *Cūnī B.* Фихрис махтутат дайр ал-'ābā' ад-дūминикан ал-Мавсил. Ал-Мавсил, 1997. N 203. С. [162]. См. перечень известных рукописей и библиографию в *Monferrer Sala J. P.* *Elias of Nisibis*. P. 731–732.

³⁷ Описание ркп.: *Cheikho L.* *Catalogue raisonné des manuscrits de la Bibliothèque orientale*. V. *Patristique, conciles, écrivains ecclésiastiques anciens, hagiologie* // *Mélanges de l'Université Saint-Joseph (Beyrouth)*. Tome XI, fasc. 5. Nendeln/Liechtenstein, 1973. P. 249/[343].

الْمَجْلِسُ الثَّانِي فِي الْحُلُولِ أَوِ الْإِتِّحَادِ³⁸

«...» قال: فكيف يعقل قولكم³⁹ إنَّ مَشِيَّةَ⁴⁰ الله حَلَّتْ فِي الْبَشَرِيِّ دُونَ ذَاتِهِ . وكيف يصحُّ⁴¹ إنَّ الْمَشِيَّةَ⁴² تفعل فعلاً⁴³ دُونَ الذَّاتِ .

قُلْتُ: وكيف يعقل أقول جميع الشَّرْعِيِّينَ⁴⁴ | إنَّ الله خَلَقَ الْعَالَمَ بِالْمَشِيَّةِ⁴⁵ دُونَ بَطْشِ الذَّاتِ⁴⁶ والحواس . الا يري الوزيرُ اِدامَ الله الْيَامَةَ⁴⁷ اَنَا⁴⁷ مُجْمَعُونَ⁴⁸ علي إنَّ الله خَلَقَ الْعَالَمَ وَجَمِيعَ⁴⁹ ما فيه بِالْمَشِيَّةِ⁵⁰ دُونَ حَرَكَةِ الذَّاتِ وَبَطْشِ الْحواسِّ . اذ مَشِيَّتَهُ⁵¹ قامت مَقَامَ حَرَكَةِ الذَّاتِ وَبَطْشِ الْحواسِّ فِي جَمِيعِ ما خَلَقَ وما يحدث⁵² . فكمَا نَقُولُ إنَّ الله خَلَقَ السَّمَاءَ⁵³ والأرضَ وما بينهما وَنَحْنُ نَعْلَمُ إنَّ مَشِيَّتَهُ⁵⁴ فَعَلَتْ⁵⁵ لِأَنَّ ذَاتَهُ كما يفعل المخلوقون⁵⁶ | ما يفعلونه بذواتهم⁵⁷ . كذلك نَعْلَمُ⁵⁸ إنَّ الله حَلَّ فِي الْبَشَرِيِّ الْمَأخُوذِ مِنْ مَرِيْمَ . وَنَحْنُ نَعْلَمُ إنَّ بِمَشِيَّتِهِ⁵⁹ حَلَّ⁶⁰ لِأَنَّ بِذَاتِهِ⁶¹ كما يحلُّ المخلوقون⁶² فيه بذواتهم .

قال: فَلَمَّا كان اعتقادكم⁶³ في الحُلُولِ أَنَّهُ⁶⁴ حُلُولٌ⁶⁵ الْوَقَارِ وَالرِّضَا وَالْمَشِيَّةِ⁶⁶ لا حُلُولِ الذَّاتِ وَالجوهرِ لَمْ يَسْتَعْمِ الْعِبَارَةَ فَقُلْتُمْ⁶⁷ إنَّ الله حَلَّ فِي الْبَشَرِيِّ الْمَأخُوذِ مِنْ مَرِيْمَ . فَأَوْهَمْتُمُ السَّمَاعِيْنَ أَنَّهُمْ يُشِيرُونَ بِقُضِيَّةٍ⁶⁸ | الحُلُولِ الي إنَّ جوهرَ الله تَعَالَى حَلَّ فِي الْبَشَرِيِّ⁶⁹ حُلُولِ الْجِسْمِ فِي الْجِسْمِ وَحَصَلْتُمْ بِصُورَةٍ مَن يَعْتَقِدُ اعْتِقَادًا حَسَنًا وَيُوهَمُ أَنَّهُ يَعْتَقِدُ قَبِيحًا .

قُلْتُ: وَالْمَسْلُومُونَ⁷⁰ اَيْضًا لَمَّا كان اعتقادهم⁷¹ إنَّ الله تَعَالَى⁷² لا يَتَجَرَّى⁷³ وَلَا يَتَّبَعُضُ لَمْ يَسْتَعْمُوا الْعِبَارَةَ فَقَالُوا⁷⁴ إنَّ الله مُسْتَوٍ أَعْلَى الْعَرْشِ⁷⁵ . لَقَوْلِهِمْ⁷⁶: الرَّحْمَنُ عَلِي الْعَرْشِ أَسْتَوِي⁷⁷ . وَقَوْلِهِمْ⁷⁸: ثُمَّ اسْتَوَى عَلَي الْعَرْشِ⁷⁹ . وَهُمْ لا يَرِيدُونَ بِذَلِكَ أَنَّ ذَاتَهُ | مُتَنَاهِيَةٌ فِيهِ أَوْ مُسْتَوِيَةٌ عَلَيْهِ لَكِنَ⁸⁰ صِفَةٌ مِنْ صِفَاتِهِ⁸¹ . فَأَوْهَمُوا السَّمَاعِيْنَ أَنَّهُمْ يَشِيرُونَ بِذَلِكَ الي إنَّ⁸² الْبَارِي تَعَالَى مُسْتَوٍ أَعْلَى الْعَرْشِ اسْتَوَاءً⁸³ الْإِنْسَانِ عَلَي السَّرِيرِ . وَحَصَلُوا⁸⁴ بِصُورَةٍ

38 AM abs.

39 AKMS add في

40 AMS مشيئة

41 AM abs.

42 AMS المشيئة

43 AKMS add ما

44 KS قولكم الشرعيين ; AM قولكم

45 AMS بالمشيئة

46 بالذات AKMSV

47 ايامه اننا V ; علي اننا AM

48 AKMS مجموعون

49 AM وكل

50 بالمشيئة AMS

51 مشيئته AMS

52 AM يخلق

53 السماوات KSV

54 مشيئته AMS

55 AKMS add ذلك

56 KS المخلوقين

57 AKM بذاتهم

58 نقول KS

59 مشيئته AMS

60 AM فيه AKMSV add ; حلت AM

61 ذاته AKMS

62 فيما يحلون ; AKMSV add المخلوقين KS

63 اعتقادهم AKMS

64 AKMS add كان

65 V abs.

66 AMS المشيئة

67 AM بقولكم

68 AM بلفظ

69 AMS add من مريم ; K add بالحضرة

70 والمسلمين KSV

71 AM add في

72 AKMSV في كل مكان

73 M (بجزأ - вставка поздней рукой); S بجزأ

74 AKMS وقالوا

75 V abs.

76 AM لقوله

77 Коран 20:5/4.

78 AM وقوله

79 AM add الرحمن ; Коран 7:54/52; 10:3; 13:2; 25:59; 32:4/3; 57:4.

80 AKMS الي

81 AM استواء ; صفات AM

82 S abs.

83 كاستواء AKMS

84 AMS ويحصلوا

مَنْ يَعْتَقِدُ فِي قَلْبِهِ أَنَّ اللَّهَ فِي كُلِّ مَكَانٍ لَا يَتَجَزَّأُ⁸⁵ وَلَا يَتَّبَعُضُ . وَيُصْرِّحُ قَوْلَهُ⁸⁶ بِأَنَّهُ جِسْمٌ جَالِسٌ عَلَى عَرْشٍ⁸⁷ مَحْدُودٍ فِي⁸⁸ مَكَانٍ مَخْصُوصٍ⁸⁹ . فَيُؤْمِنُونَ سِرًّا وَيَعْصُونَ ظَاهِرًا⁹⁰ . قَالَ :⁹¹ قَوْلُ الْمُسْلِمِينَ | الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ أَسْتَوِي . وَتَمَّ⁹² اسْتَوِي عَلَى الْعَرْشِ⁹³ . وَمَا شَاكَلَ ذَلِكَ مِمَّا⁹⁴ يَجْرِي مَجْرَاهُ وَإِنْ كَانَ⁹⁵ ظَاهِرُهُ يُؤْهِمُ التَّجْسِيمَ وَالتَّنَاهِي وَالْإِنْحِصَارَ . إِلَّا أَنَّ الْمُرَادَ بِهِ غَيْرُ⁹⁶ ظَاهِرِ اللَّفْظِ . وَإِنَّمَا يَتَّبَعُونَ فِي ظَاهِرِ اللَّفْظِ⁹⁷ نَصَّ⁹⁸ الْقُرْآنِ . وَالْقَصْدُ فِيهِ تَعْظِيمُ⁹⁹ الْعَرْشِ لظُهُورِ أَوَامِرِ اللَّهِ مِنْهُ .

قُلْتُ : وَكَذَلِكَ قَوْلُ النَّصَّارِيِّ أَنَّ اللَّهَ حَلَّ فِي الْبَشَرِيِّ الْمَأْخُودِ مِنْ مَرْيَمَ وَإِنْ كَانَ¹⁰⁰ يُؤْهِمُ مَنْ لَا يَفْهَمُ أَنَّ | ذَاتَ الْبَارِي تَعَالَى¹⁰¹ حَلَّتْ فِي الْبَشَرِيِّ . إِلَّا أَنَّ الْمُرَادَ بِهِ هُوَ¹⁰² حُلُولُ الْوَقَارِ وَالرِّضَا¹⁰³ وَالْمَشِيئَةِ¹⁰⁴ فَان لَزِمَ النَّصَّارِيُّ الْقَوْلَ أَنَّ¹⁰⁵ اللَّهَ حَلَّ فِي الْبَشَرِيِّ حُلُولًا ذَاتِيًّا جَوْهَرِيًّا حَسَبًا يَجِيزُهُ ظَاهِرُ¹⁰⁶ لَفْظِهِمْ . لَزِمَ الْمُسْلِمِينَ¹⁰⁷ الْقَوْلَ بِأَنَّ اللَّهَ تَعَالَى¹⁰⁸ جِسْمٌ¹⁰⁹ مُتَجَسِّمٌ¹¹⁰ مُنْحَصِرٌ¹¹¹ مَتْنَاهُ¹¹² مُسْتَوٍ عَلَى عَرْشٍ¹¹³ كَاسْتَوَاءِ الْإِنْسَانِ عَلَى السَّرِيرِ حَسَبًا يَقْتَضِيهِ¹¹⁴ ظَاهِرُ لَفْظِهِمْ . وَإِنْ كَانَ¹¹⁵ هَذَا لَا يَلْزِمُهُمْ لَمْ يَلْزِمِ¹¹⁶ | النَّصَّارِيُّ¹¹⁷ الْقَوْلَ بِأَنَّ الْبَارِي تَعَالَى¹¹⁸ حَلَّ فِي الْبَشَرِيِّ حُلُولًا ذَاتِيًّا جَوْهَرِيًّا .

قَالَ : فَلِمَ خَالَفْتُمْ¹¹⁹ | الْمَلِكِيَّةَ وَالْيَعَاقِبِيَّةَ¹²⁰ فِي مَعْنَى الْحُلُولِ .

قُلْتُ : لِأَنَّ اعْتِقَادَهُمْ فِي الْمَسِيحِ غَيْرَ اعْتِقَادِنَا . وَذَلِكَ أَنَّ الْمَلِكِيَّةَ يَعْتَقِدُونَ فِي¹²¹ الْمَسِيحِ جَوْهَرَانِ الْقَنُومِ وَاحِدًا¹²² وَالْيَعَاقِبِيَّةَ يَعْتَقِدُونَ أَنَّهُ جَوْهَرٌ¹²³ وَقَنُومٌ¹²⁴ وَاحِدٌ . وَلِأَجْلِ ذَلِكَ لَزِمَ جَمِيعَهُمُ الْقَوْلَ بِأَنَّ الْإِبْنَ الْأَزَلِيَّ الَّذِي هُوَ الْكَلِمَةُ اتَّحَدَ مَعَ الْبَشَرِيِّ | الْمَأْخُودِ مِنْ مَرْيَمَ اتِّحَادًا طَبِيعِيًّا كَاتِّحَادِ النَّفْسِ بِالْجَسَدِ . وَاتِّحَادَ التَّرْكِيبِ¹²⁵ كَاتِّحَادِ¹²⁶ الْحَدِيدِ مَعَ الْخَشَبِ فِي تَأْلِيفِ الْبَابِ وَالْكَرْسِيِّ¹²⁷ | وَاتِّحَادَ الْمُمَارَجَةِ¹²⁸ كَاتِّحَادِ الْأَشْيَاءِ الَّتِي تَمْتَرُجُ¹²⁹ بَعْضُهَا بِبَعْضٍ . وَاتِّحَادَ الْاِخْتِلَاطِ¹³⁰ كَاتِّحَادِ الْأَشْيَاءِ الَّتِي¹³¹ يَخْتَلِطُ بَعْضُهَا بِبَعْضٍ¹³² .

85 AKM يتجزأ
86 AM في قوله KSṾ ; من ظاهر قولهم
87 AKMS العرش
88 KS add كل
89 AM محصور
90 AM جهرا
91 Ṿ add أن
92 KS وقولهم ثم
93 AM add الرحمن
94 Ṿ add في
95 AM abs ; S abs كان
96 AM ليس المراد به
97 AM add ما
98 AM add به
99 KS يعظم
100 AKMS add ظاهره
101 AM الله تعالى ; KS
102 AKMS abs.
103 AKM الرضا ; الرضا والوقار
104 AMS والمشية
105 Ṿ بان
106 KS ظاهره
107 Ṿ المسلمون
108 AKMS abs.
109 AKMS add ذو طول وعرض وعمق وأنه

110 AKMS abs.
111 AM محصور
112 AKMS متناهي
113 AKMS العرش
114 KM يقتضيه
115 S abs.
116 Ṿ add ايضاً
117 AKMS لم يلزمنا
118 AKMS Ṿ ; الله
119 KS خالفكم
120 AKMSṾ الملكية واليعاقبية
121 AKMSṾ أن
122 AM قنوماً واحداً
123 AKMSṾ add واحد
124 AM قنوم ; S ; وقنوم Ṿ : قنوم
125 AM واتحاداً تركيبياً
126 Ṿ abs.
127 AM والسريير
128 AM واتحاداً مزجياً
129 AM بمنزج
130 AM واتحاداً خطياً
131 K مخلوب
132 Ṿ abs.

ولزمهم في 133 ذلك جحود الحُلُول . او القول بما إذا تَوَمَّلَ 134 وِجِدَ مُسْتَحِيلًا في الشَّرْعِ مُمْتَنَعًا في العَقْلِ 135 |

قال : | فالنسطور 136 ما 137 اعتقادهم في الإتحاد.

قُلْتُ : اَنَّ النسطور 138 يعقدون اَنَّ الكَلِمَةَ اُتحد 139 مَعَ البَشَرِيِّ المَأخوذ من مَرِيَم اِتحد المَشِيَّة 140 والِإِتصَالِ والوَجْهِيَّة فَصَارَ مَسِيحًا وَاحدًا وَابنًا 141 وَاحدًا . فَإِتحد الإِرَادَةِ والمَشِيَّة 142 هُوَ مِثْلُ اِتحد اثنين او اكثر من اثنين 143 بالمَشِيَّة 144 مع اِختلافهم في الذَاتِيَّة 145 146 وَالشَّخْصِيَّة 147 اِكما قال الكِتَابُ عِندنا اَنَّهُ كان لِجَمِيعِ النَّاسِ الذِّينَ آمَنُوا نَفْسًا وَاحدةً وَمَشِيَّةً واحدةً | وَاِتحدُ الْاِتِّصَالِ هُوَ مِثْلُ اِتحد الرَّجُلِ مَعَ زَوْجَتِهِ وَمَصِيرُهُمَا لِحَمًا وَاحدًا كَمَا قال الكِتَابُ اَنَّهُ يَنْبَغِي اَنْ يَدَعَ الرَّجُلُ اَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَتَّصِلُ بِزَوْجَتِهِ وَيَصِيرَا مَعًا جَسَدًا وَاحدًا . وَاِتحدُ الْوَجْهِيَّةُ هُوَ مِثْلُ اِتحد الْمَلِكِ وَالنَّايِبِ عَنهُ في الْأَمْرِ وَالنَّهْيِ وَالرَّايِ وَالنَّدْبِيرِ فَعَلِي هَذِهِ الْوُجُوهُ اِتحد الْاِبْنِ الْأَزَلِيِّ مَعَ الْبَشَرِيِّ الْمَأخوذِ مِنْ مَرِيَمَ وَصَارَ 148 مَسِيحًا وَاحدًا وَابنًا وَاحدًا | بِالْمَشِيَّةِ وَالِإِتِّصَالِ الْوَجْهِيَّةُ لَا بِالْجَوْهَرِيَّةِ وَالشَّخْصِيَّةِ 149 150 وَلِذَلِكَ نَقولُ اَنَّ الْمَسِيحَ جَوْهَرَانِ وَقَنُومَانِ 151 اِبْنِ وَاحدٍ . فَقولنا اَنَّ الْمَسِيحَ جَوْهَرَانِ وَقَنُومَانِ 152 مِثْلُ قولنا اَنَّ زَيْدًا وَعَمْرًا رَجُلَانِ . وَالرَّجُلُ وَزَوْجَتُهُ شَخْصَانِ . وَالْمَلِكُ وَالنَّايِبُ عَنهُ 153 اِثْنَانِ . وَقولنا اَنَّ الْكَلِمَةَ وَالْبَشَرِيَّ مَسِيحًا وَاحدًا 154 مِثْلُ قولنا اَنَّ زَيْدًا وَعَمْرًا ذِيَا 155 مَشِيَّةٍ 156 واحدةً . وَالرَّجُلُ وَزَوْجَتُهُ جَسَدٌ وَاحدٌ 157 . او امرُ الْمَلِكِ وَالنَّايِبِ | عَنهُ امرُ وَاحدٍ 158 . وَاِسْمُ الْمَسِيحِ يَقَعُ عَلَيِ الْكَلِمَةِ وَعَلَيِ الْبَشَرِيِّ الْمَأخوذِ مِنْ مَرِيَمَ . كَمَا يَقَعُ اِسْمُ الْمَدِينَةِ عَلَيِ اَهْلِهَا 159 مَعَ مَخَالَفَةِ اَهْلِهَا لِبنِيانِهَا في الْجَوْهَرِيَّةِ 160 وَالصِّفَاتِ . اِذْ اَهْلِهَا هُمُ الْفَاعِلُونَ لَهَا وَهِيَ مَفْعُولَةٌ مِنْهُمْ . كَذَلِكَ اِسْمُ الْمَسِيحِ يَعُمُّ الْكَلِمَةَ وَالْبَشَرِيَّ 161 الْمَأخوذِ مِنْ مَرِيَمَ 162 مَعَ مَخَالَفَةِ الْكَلِمَةِ لِلْبَشَرِيِّ الْمَأخوذِ مِنْ مَرِيَمَ في الذَاتِيَّةِ وَالْجَوْهَرِيَّةِ 163 . اِذْ الْكَلِمَةُ هِيَ قَنُومٌ 164 لَأَهْوِيَّ | اَمِنْ جَوْهَرٍ لَأَهْوِيَّ 165 166 اِزَلِيَّ قَدِيمٍ خَالِقٍ . وَالْبَشَرِيُّ هُوَ 167 قَنُومٌ 168 نَاسُوتِيَّ 169 مِنْ جَوْهَرٍ نَاسُوتِيَّ مُحَدَّثٌ مَخْلُوقٌ . فَكَمَا 170

133 K add marg; V من

134 KS تامل

135 AM واذا عرضناه الي الشرع والعقل يكون مستحيلًا

فبالنسطورين 136 AM ; فالنسطوريون K ; فبالنسطورية

137 AM add هو

138 النسطورين S ; النسطورية AKMS

139 اتحدت KSV

140 AM الإرادة

141 AKMSV ابنا

142 المشيئة KSV

143 AM abs.

144 AMS في المشيئة

145 AM add والجوهريّة S ; وبالذاتية

146 K فبالنسطورية

147 KS add الذي هو عيسى

148 V وصار

149 V الشخصية

150 اتحد المشيئة والاتصال والوجهية AKMS

بالجوهريّة والشخصيّة . اذ لم يتحد اتحادًا طبيعيًا

ولا اتحادًا لمزجيًا ولا تركيبيًا ولا اختلاطيًا

(الامتزاج والتركيب فلا اختلاط)

151 واقنومان S

152 واقنومان S

153 ونائبه AM

154 مسيح واحد S

155 نو S ; ذا AKMV

156 مشيئة AMS

157 كجوهرة منسوجة K

158 K ; والملك ورسوله ذو امر واحد AMS

فبنيانها 159 AMV add وبنائها KS ;

160 بالجوهر AKMS

161 كالبشري V

162 AMV abs.

163 ; البشري في الجوهر له والصفات الذاتية AM

البشري في الجوهرية والصفات الذاتية KSV

164 اقنوم SV

165 لاهوت S

166 AM abs.

167 AM abs.

168 اقنوم SV

169 ناسوت S

170 وكما KS

أَنَا¹⁷¹ إِذَا قُلْنَا نَخَرَجْتَ الْمَدِينَةَ¹⁷² لِلِقَاءِ الْمَلِكِ¹⁷³ إِنَّمَا¹⁷⁴ نُشِيرُ بِذَلِكَ إِلَى أَهْلِهَا . وَإِذَا قُلْنَا¹⁷⁵ الْمَدِينَةَ¹⁷⁶ وَخِمَةَ صَيْقَةَ أَوْ¹⁷⁷ وَحِشَةَ الْبِنَاءِ¹⁷⁸ إِنَّمَا¹⁷⁹ نُشِيرُ¹⁸⁰ إِلَى أَوْضَعِهَا وَبِنَائِهَا¹⁸¹ . كَذَلِكَ إِذَا قُلْنَا أَنَّ الْمَسِيحَ أَحِبُّهُ الْمَوْتِي وَظَهَرَ الْآيَاتِ الْمُبْهَرَةِ¹⁸² إِنَّمَا¹⁸³ نُشِيرُ بِذَلِكَ إِلَى الْكَلِمَةِ الَّتِي هِيَ الْقَنُومُ¹⁸⁴ الْإِلَهِيِّ¹⁸⁵ . وَإِذَا | قُلْنَا أَنَّ الْمَسِيحَ أَكَلَ وَشَرِبَ وَتَعَبَ وَمَاتَ فَإِنَّمَا نُشِيرُ بِذَلِكَ إِلَى الْبَشَرِيِّ الْمَأْخُوذِ مِنْ مَرْيَمَ .
 قَالَ¹⁸⁶ : أَلَيْسَ تَقُولُونَ أَنَّ مَرْيَمَ وَالِدَةَ¹⁸⁷ اللَّهِ .
 قُلْتُ : لَا .
 قَالَ : أَوْ لَيْسَ فِي النَّصَارِيِّ مَنْ يَقُولُ ذَلِكَ .
 قُلْتُ : بَلَى الْيَعَاقِبِيَّةَ وَالْمَلِكِيَّةَ .
 قَالَ : مَا كُنْتُ اتَّحَقِّقُ أَنَّ مَذْهَبَ النَّسْطُورِ¹⁸⁸ عَلَيَّ مَا وَصَفْتَ . وَالْآنَ فَقَدْ صَحَّ تَوْحِيدِكُمْ .
 فَدَعَوْتُ لَهُ لَوْ خَرَجَ إِلَى أَحَادِيثِ¹⁸⁹ آخَرَ . وَأَنْقَضِيَ الْمَجْلِسُ¹⁹⁰ .

Второе собеседование: О вселении [и единстве]

<...> Он сказал: «Как можно понять ваше высказывание, что воля Бога вселилась в человеческое [существо] помимо Его самости? И как может быть истинным, что воля делает дело помимо самости?»

Я сказал: «А как можно понять высказывание всех законовевдов, что Бог сотворил мир волей, не захватывая самости и чувств? Разве не знает везир – да продлит Бог (его дни)! – что мы сходимся на том, что Бог сотворил мир и всё, что в нем, волей без движения самости и захвата чувств, поскольку Его воля – вместо движения самости и захвата чувств, во всем, что Он сотворил, и что происходит¹⁹¹? И как мы говорим, что Бог сотворил небо¹⁹² и землю, и то, что между ними, и мы знаем, что соделала это Его воля, а не Его самость, как делают сотворенные то, что они делают сами¹⁹³, так же мы разумеем, что Бог вселился в человеческое [существо], воспринятое от Марии, и мы знаем, что вселился Он Своей волей¹⁹⁴, а не самостию, как вселяются сотворенные в то, во что они вселяются сами».

171 S ان
 172 المدينة خَرَجْتَ
 173 AKMS لتلقى السلطان V ; لملتقى السلطان
 174 AM abs.
 175 S abs ; K V add ان
 176 AKMS احترقت المدينة نشير (فانما نشير) بذلك
 الي بنيانها . وَاذَا قُلْنَا أَنهَا (ان المدينة)
 177 AKMS V abs.
 178 AM abs ; KS add او حسنة
 179 AM abs.
 180 AKMS add بذلك
 181 AM مناخها
 182 AKMS V الباهرة

183 فانما ; وانما KS
 184 الاقنوم S
 185 اللاهوتي KS
 186 K add حب
 187 وُلِدَتْ V : مَوْلِدُهُ K
 188 AM النصارى V ; النسطورية
 189 AM وخرجت من عنده
 190 AM add الثاني V ; العلم
 191 AM Он творит
 192 KSV небеса
 193 Букв.: их самостями.
 194 AM вселилась Его воля

Он сказал: «Поскольку ваше исповедание относительно вселения [таково], что это было вселение достоинства, довольства и воли, не вселение самости и сущности, к чему вы использовали возмутительное выражение, говоря, что Бог вселился в человеческое [существо], воспринятое от Марии, и побудили слушающих вообразить, что вы указываете словом „вселение“ на то, что сущность Бога Всевышнего вселилась в человеческое [существо], вселением тела в тело, и оказались вы, как будто те, кто исповедует убеждение хорошее, а побуждает вообразить убеждение дурное?»

Я сказал: «И мусульмане также, при том, что их убеждение, что Бог Всевышний¹⁹⁵ не разделяется и не распадается, к чему они использовали возмутительное выражение и сказали, что Бог распрямился на престоле, по словам их¹⁹⁶: „Милостивый на престоле распрямился“ и словам их¹⁹⁷: „Затем распрямился на престоле“?¹⁹⁸ Они ведь имеют в виду под этим не то, что Его самость конечна в нем или распрямившаяся на нем, но атрибут из Его атрибутов, и они побудили слушающих вообразить, что указывают этим на то, что Творец Всевышний – распрямившийся на престоле распрямлением человека на троне, и оказываются они, как будто те, кто исповедует в сердце своем, что Бог – во всяком месте, не разделяется и не распадается, а заявляет его¹⁹⁹ высказывание, что Он, дескать, тело, сидящее на престоле, ограниченное в обособленном месте. И втайне веруют, а внешне – противятся».

Он сказал: «Высказывание мусульман „Милостивый на престоле распрямился“ и „Затем распрямился на престоле“, и другое подобное этому, – внешнее [выражение] его дает повод вообразить телесность, конечность и ограниченность, хотя имеется в виду под этим не внешнее [выражение] этого высказывания; но они следуют во внешнем [выражении] сказанного тому, что приводит Коран. И цель в этом – возвеличивание престола, по явлению повелений Бога от него».

Я сказал: «Так же и высказывание христиан, что Бог вселился в человеческое [существо], воспринятое от Марии, – даже если это

¹⁹⁵ АКМСҮ во всяком месте

¹⁹⁶ АМ его [т. е. Корана]

¹⁹⁷ АМ его [т. е. Корана]

¹⁹⁸ Во всех аятах, где используется это выражение, речь идет о сотворении мира. Видимо, подразумеваются предания, в которых говорится о «склонении» Творца с престола во время творения, вслед за чем Он «распрямился» на нем.

См., напр., 2 Ен. 25: «И снова склонился Я, и посмотрел с престола Моего» (Апокрифы Древней Руси: Тексты и исследования / отв. ред. В. В. Мильков. М., 1997. С. 52; слав. текст: *Macaskill G. The Slavonic Texts of 2 Enoch. Leiden ; Boston, 2013. P. 110–111*).

¹⁹⁹ То есть Корана.

побуждает того, кто не понимает, вообразить, что самость Творца Всевышнего вселилась в человеческое [существо] – а имелось в виду под этим вселение довольства, достоинства, и воли. И если для христиан неизбежно высказывание, что Бог вселился в человеческое [существо] вселением самостным, сущностным, в соответствии с тем, что допускает внешнее [выражение] сказанного ими, то для мусульман неизбежно высказывание, что Бог Всевышний – тело²⁰⁰, объемное, ограниченное и конечное, распрямившееся на престоле, как человек, распрямившийся на троне, в соответствии с тем, что обуславливает внешнее [выражение] сказанного ими. А если это не неизбежно для них, то и для нас не неизбежно высказывание, что Творец Всевышний вселился в человеческое [существо] вселением самостным, сущностным».

Он сказал: «Почему же вы разошлись с мелькитами и яковитами в понимании вселения?»

Я сказал: «Потому что их исповедание о Христе не такое, как наше исповедание, так как мелькиты исповедуют, что Христос – две сущности, едина ипостась, а яковиты исповедуют, что Он – едина сущность и едина ипостась. И сего ради неизбежно для них всех высказывание, что вечный Сын, который есть Слово, соединился с человеческим [существом], воспринятым от Марии, единством природным, как единство души с телом, и единством составным, как единство железа с деревом в изготовлении двери и сидения, и единством слитным, как единство вещей, некоторые из которых сливаются с другими, и единством смешным, как единство вещей, некоторые из которых смешиваются с другими. И неизбежно для них при этом отрицание вселения. И сказанное, если размыслить, оказывается невозможным по закону и невозможным по разуму²⁰¹».

Он сказал: «А у несториан, каково их исповедание о единстве?»

Я сказал: «Несториане исповедуют, что Слово соединилось с человеческим [существом], воспринятым от Марии, единством желанья, сочетания и личности, и стало единым Христом, единым Сыном, ибо единство желанья и воли – оно подобно единству двух или более в воле при разности их в самостности и индивидуальности, [как говорит Писание у нас, „была у всех людей, которые уверовали, единая душа и единая воля“²⁰². А единство сочетания подобно единству мужа с его женой, и становлению их двоих единой плотью,

²⁰⁰ АКМС add обладающее длиной, шириной и глубиной

²⁰¹ АМ И если мы предложим это [пере-

численное] закону и разуму, окажется невозможным

²⁰² Деян 4:32.

как говорит Писание, „надлежит мужу оставить отца своего и мать свою и сочетаться с женой своей, и станут вместе телом единым“²⁰³. А единство личностное подобно единству царя и его наместника – повеления и прещения, мнения и правления. И таким же образом единство вечного Сына с человеческим [существом], воспринятым от Марии, – стали двое единым Христом и единым Сыном в воле, сочетании и личности, не в сущности и не в индивидуальности]²⁰⁴. Поэтому мы говорим, что Христос – две сущности и две ипостаси, Сын един. Наше высказывание, что Христос – две сущности и две ипостаси, подобно нашему высказыванию, что Зайд и ‘Амр²⁰⁵ – двое мужчин, и муж и жена его – две индивидуальности, и царь и его наместник – двое, а наше высказывание, что Слово и человеческое [существо] – Христос един, подобно нашему высказыванию, что Зайд и ‘Амр – обладатели единой воли, и муж и жена его – тело единое, и положение царя и его наместника – положение одно²⁰⁶. И имя „Христос“ относится и к Словоу, и к человеческому [существу], воспринятому от Марии, как относится имя города и к его жителям, [и к его строениям]²⁰⁷, при отличии его жителей от его строений в сущности и свойствах; поскольку жители его – делающие его, а он – делаемый ими. Так же имя „Христос“ объединяет Слово и человеческое [существо], воспринятое от Марии, при отличии Слова от человеческого [существа], воспринятого от Марии, в самости и сущности²⁰⁸, поскольку Слово – это ипостась из сущности Божией, превечная, созидательная, а человеческое [существо] – это ипостась человеческая из сущности человеческой, новозданная, тварная. И как, если мы скажем: „Город вышел навстречу царю“²⁰⁹, мы укажем этим именно на его жителей, а если скажем город²¹⁰ нездоровый, тесный и нелепо застроенный, то укажем этим именно на его расположение и устройство, так же, если мы скажем, что Христос оживил мертвых и явил знамения воссиявшие, мы укажем этим именно на Слово, которое есть Божия ипостась, а если скажем, что Христос ел, пил, изнемогал и умер, то укажем этим именно на человеческое [существо], воспринятое от Марии».

²⁰³ Быт 2:24; Мф 19:5; Мк 10:7; Еф 5:31.

²⁰⁴ АКМС единство воли, сочетания и личности в сущности и индивидуальности, хотя не соединились они [ни] единством природным, ни единством слитным, ни единством составным, ни единством смешным

²⁰⁵ Условные имена, обычно используемые в грамматических примерах.

²⁰⁶ АМС и царь и посланник его – обладатели единого дела

²⁰⁷ АКМСṾ

²⁰⁸ АКМСṾ в сущности и самостоятельных качествах

²⁰⁹ АКМС султану

²¹⁰ АКМС «Город сгорел», мы укажем этим на его строения; и если мы скажем, что

Он сказал: «Разве вы не говорите, что Мария – родительница Бога?»

Я сказал: «Нет».

Он сказал: «А разве нет среди христиан тех, кто так говорит?»

Я сказал: «Есть, – яковиты и мелькиты».

Он сказал: «Я не был уверен, что толк несториан – таков, как ты описал. А теперь ваше единобожие подтвердилось».

И я призвал на него [благословение], и [он вышел для других разговоров]²¹¹.

И закончилось собеседование²¹².

²¹¹ АМ я вышел от него

²¹² АМ второе

ХРИСТИАНСКИЙ ВОСТОКЪ

СЕРИЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНИЮ
ХРИСТИАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗИИ И АФРИКИ

ТОМЪ 8 (XIV)



XV

THE STATE HERMITAGE MUSEUM
RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCE

CHRISTIAN ORIENT

JOURNAL OF STUDIES
IN THE CHRISTIAN CULTURE OF ASIA AND AFRICA

VOLUME 8 (XIV)



XB

SAINT PETERSBURG
THE STATE HERMITAGE PUBLISHERS
2017

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭРМИТАЖ
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

ХРИСТИАНСКИЙ ВОСТОК

СЕРИЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНИЮ
ХРИСТИАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ АЗИИ И АФРИКИ

ТОМ 8 (XIV)



ХВ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
ИЗДАТЕЛЬСТВО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭРМИТАЖА
2017

УДК 930.8(5)+(6)

ББК (Ю)87.3(0)

X93

Печатается по решению
Редакционно-издательского совета
Государственного Эрмитажа

Главный редактор:
М. Б. Пиотровский

Заместители главного редактора:
А. Д. Притула (Государственный Эрмитаж)
И. Г. Коновалова (Институт всемирной истории РАН)

Составители тома:
А. Д. Притула, А. К. Ермолаева

Редакционная коллегия:
А. К. Ермолаева (ответственный секретарь)
В. Н. Залесская
Г. М. Кессель
Р. Н. Кривко
А. Менгоцци
Е. Н. Мещерская
Н. Н. Селезнев

Редакционный совет:
С. Б. Адаксина
С. Брок
Г. В. Вилинбахов
Митрополит Иларион (Алфеев)
И. П. Медведев
А. В. Муравьев
В. Л. Мыц
Е. К. Пиотровская
Ю. А. Пятницкий
М. Тамке
Б. Л. Фонкич
С. А. Французов
А. Л. Хосроев

Editor-in-Chief:
Mikhail B. Piotrovsky

Deputy Chief Editors:
Anton D. Pritula (The State Hermitage Museum)
Irina G. Konovalova (The Institute of World History, Russian Academy of Science)

Editors of the Volume:
Anton D. Pritula, Anna K. Ermolaeva

Editorial Board:
Anna K. Ermolaeva (secretary)
Vera N. Zalesskaya
Grigory M. Kessel
Roman N. Krivko
Alessandro Mengozzi
Elena N. Meshcherskaya
Nikolay N. Seleznyov

Editorial Council:
Svetlana B. Adaksina
Sebastian Brock
Georgy V. Vilinbakhov
Metropolitan Ilarion (Alfeev)
Igor P. Medvedev
Alexey V. Muravyov
Viktor L. Myts
Elena K. Piotrovskaya
Yury A. Piatnitsky
Martin Tamcke
Boris L. Fonkich
Sergey A. Frantsuzov
Alexander L. Khosroev

Содержание

М. Б. Пиотровский Наука и жизнь	11
--	----

ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ: ВИЗАНТИЙСКО-СЛАВЯНСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ КРУГ, КАВКАЗ

Tamila Mgaloblishvili Who were the Stauroforos (“Bearers of the Cross”) Monks?	17
А. А. Алексеев Славянский Иосиф	27
А. Ю. Виноградов Образ апостола: между апокрифом и иконографией	41
Е. К. Пиотровская Фрагмент сочинения свт. Епифания Кипрского «О мерах и весах» в древнерусской версии «Христианской топографии Козьмы Индикоплова»	47
Э. Я. Пономарева Колофон в армянских рукописях в сравнении с некоторыми христианскими и нехристианскими рукописными традициями	55

ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ: БЛИЖНИЙ ВОСТОК

Pier Giorgio Borbone “Monsignore Vescovo di Soria”, also Known as Moses of Mardin, Scribe and Book Collector	79
Sebastian P. Brock, Grigory Kessel The “Departure of Mary” in Two Palimpsests at the Monastery of St. Catherine (Sinai Syr. 30 & Sinai Arabic 514)	115

Columba Stewart, OSB An Update on the Digitization and Cataloging Work of the Hill Museum and Manuscript Library (HMML)	153
Allesandro Mengozzi, Danilo Pastore The Late East-Syriac Genre of the Turgāmā: Forms, Function, Vitality in the Liturgy	171
Anton Pritula One More Unknown Khāmīs' Ode in Honor of Bar 'Ebrōyō	187
Martin Tamcke Using Philosophical Competence: The Heads of the Church of the East in the 8 th Century	195
Martin Tamcke Syrian Eyewitnesses Report to their German Partners about the Genocide. A Little Inventory to the Reports of Syrian Survivors from the Archives of German Missions	205
Alexander Treiger Sinaitica (1): The Antiochian Menologion, Compiled by Hieromonk Yūḥannā 'Abd al-Masīḥ (First Half of the 13 th Century)	215
Ю. Н. Аржанов Сирийская философия природы в раннеисламский период	253
А. И. Колесников «Рассказ о подлome Мани» (неучтенный источник о Мани и его религии)	267
Е. Н. Мещерская Ветхозаветные апокрифы и «Исход Марии»	283
Н. Н. Селезнев «И вселиса въ ны»: Боговселение (<i>al-ḥulūl</i>) в мусульманско-христианском диалоге. Илия Нисивинский и Абӯ-л-Ḳасим ал-Магрибӣ	297
С. В. Фомичева Образ «белые одежды» в творчестве Ефрема Сирина	313
С. А. Французов Хорошо забытое старое... (Как сирийские курды укрывались от преследований в христианском монастыре)	331
Ю. В. Фурман Божественный замысел в «Истории временного мира» Йōḥannāna бар Пенкәйе, его помощники и противники	339

ИСКУССТВО И МАТЕРИАЛЬНАЯ КУЛЬТУРА

Piotr Ł. Grotowski The Crisis in Byzantine Art History – Some Remarks on the State-of-the-Art in the Academic Discipline	363
А. В. Акопян Байар, нуцал Аварии, и его монеты	411
Е. В. Гусарова Эфиопская книжная миниатюра в петербургских собраниях	427
А. Я. Каковкин К вопросу о взаимном влиянии коптского искусства и искусства других народов.	439
Ю. А. Пятницкий Византийские и грузинские эмали в собрании графа А. А. Бобринского в Санкт-Петербурге.	473

РЕЦЕНЗИИ

Д. А. Морозов <i>Vollandt R. Arabic Versions of the Pentateuch: A Comparative Study of Jewish, Christian, and Muslim Sources</i>	511
Ю. А. Пятницкий <i>С. Б. Певзнер. Художественные ткани Средневекового Египта в собрании Государственного Эрмитажа.</i>	517
Ю. Янчаркова, С. Я. Гаген К вопросу о становлении византиноведения в Чехословакии. <i>Bidlo J. – Paulová M. Střet generací? Paměti a vzájemná korespondence zakladatelů české byzantologie a slovanských studií / eds. D. Brádlarová, J. Hálek</i>	527

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ	537
-----------------------------	-----